



CC72661





Executive producers: Anne de Jong & Marcel van den Broek

Recorded at: Muziekcentrum Enschede, the Netherlands

Recording date: April 4th 2014 (live)

Recording: Northstar Recording Services BV

Recording producer: Bert van der Wolf

Producer, balance engineer, editing & mastering: Bert van der Wolf

Recording assistant, location photography & cinematography: Brendon Heinst

Liner notes: Toon Ottink

Booklet editing: Toon Ottink

Cover Photo: Marcel van den Broek

Photo booklet: Martien Frijns: 'kruiswegstatie in de Plechelmus Basiliek te Oldenzaal'

Photo Consensus Vocalis: Karin van der Meul

Product coordination: Boudewijn Hagemans

Graphic Design: Natasja Wallenburg & Juan Carlos Villarroel, newartsint.com

Art direction: Marcel van den Broek

www.challengerecords.com / www.hetsymfonieorkest.nl



This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the 'High Quality Musical Surround Mastering' principle. The Basis of this recording principle is a realistic and holographic 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most older music this means a frontal representation of the musical performance, but such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble 'real life' as much as possible. Some older compositions, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices over the full 360 degrees sound scape, and in these cases the recording is as realistic as possible, within the limits of the 5.1 Surround Sound standard. This requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of completely matched, full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels. A complementary sub-woofer, for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to maximally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS - & Merging Technologies converters.



www.northstarconsult.nl

JOHANN SEBASTIAN BACH

MATTHÄUS PASSION

Mendelssohn version (1841)

THE NETHERLANDS SYMPHONY ORCHESTRA

orkest van het oosten

Jan Willem de Vriend

Consensus Vocalis





JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

arranged by **Felix Mendelssohn Bartholdy** (1809-1847)

CD 1 Part one

- | | | |
|------|--|-------------|
| [1] | <i>Chorus I and II</i> - Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen | 6:49 |
| [2] | <i>Evangelist</i> - Da Jesus diese Rede vollendet hatte | 0:40 |
| [3] | <i>Chorale</i> - Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen | 0:50 |
| [4] | <i>Evangelist</i> - Da versammelten sich die Hohenpriester | 3:00 |
| [5] | <i>Recitative (Soprano)</i> - Du lieber Heiland, du | 0:49 |
| [6] | <i>Aria (Soprano)</i> - Buss und Reu | 2:59 |
| [7] | <i>Evangelist</i> - Da ging hin der Zwölfen einer | 0:34 |
| [8] | <i>Aria (Soprano, Orchestra I)</i> - Blute nur, du liebes Herz | 3:50 |
| [9] | <i>Evangelist</i> - Aber am ersten Tag der süßen Brot | 2:07 |
| [10] | <i>Chorale</i> - Ich bin's, ich sollte büßen | 0:55 |
| [11] | <i>Evangelist</i> - Er antwortete und sprach | 2:47 |
| [12] | <i>Evangelist</i> - Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten | 1:04 |
| [13] | <i>Chorale</i> - Erkenne mich, mein Hüter | 1:07 |
| [14] | <i>Evangelist</i> - Petrus aber antwortete und sprach zu ihm | 1:06 |

Chorus:

Mein Jesu, gute Nacht.

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Chorus:

Mein Jesu, gute Nacht.

Alto

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,

Dass euch mein Fall in solche Not gebracht.

Chorus:

Mein Jesu, gute Nacht.

Soprano

Habt lebenslang vor euer Leiden

tausend Dank,

Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht't.

Chorus:

Mein Jesu, gute Nacht.

[29] 53. Chorus I and II

Wir setzen uns mit Tränen nieder

und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Ruhet sanfte, ruhet wohl!

Euer Grab und Leichenstein

soll dem ängstlichen Gewissen

ein bequemes Ruhekissen,

und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die

Augen ein.

Wir setzen uns mit Tränen nieder,

und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!



[25] 49. Recitative

(Bass)

Am Abend, da es kühle war,
ward Adams Fallen offenbar;
am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
am Abend kam die Taube wieder
und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh,
ach! liebe Seele, bitte du,
geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
o heilsames, o köstlich's Angedenken!

[26] 50. Aria

(Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
ich will Jesum selbst begraben.

[27] 51a. Evangelist

Und Joseph nam den Leib und wickelte ihn in ein'
rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und
wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und

ging davon. Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und die Pharisäer,
sämtlich zu Pilato, und sprachen:

51b. Chorus I and II

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach,
da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab
verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem
Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde
der letzte Betrug ärger, denn der erste.

51c. Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin,
und verwahret's wie ihr wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hüttern,
und versiegelten den Stein.

[28] 52. Recitative

(4 soloists and Chorus II)

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

[15]	<i>Evangelist</i> - Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe	1:33
[16]	<i>Recitative (Tenor, Chorus II)</i> - O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz	1:47
[17]	<i>Aria (Tenor, Chorus II)</i> - Ich wil bei meinem Jesum wachen	5:13
[18]	<i>Evangelist</i> - Und ging hin ein wenig	0:36
[19]	<i>Evangelist</i> - Und er kam zu seinen Jüngern	1:11
[20]	<i>Chorale</i> - Was mein Gott will, das g'scheh allzeit	1:03
[21]	<i>Evangelist</i> - Und er kam und fand sie aber schlafend	2:06
[22]	<i>Aria (Soprano, Alto, Chorus II)</i> - So ist mein Jesum nun gefangen	4:47
[23]	<i>Evangelist</i> - Und siehe, einer aus denen	2:08
[24]	<i>Chorale (Chorus I and II)</i> - O Mensch, beweine deine Sünde gross	5:40

total time 54:51



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
arranged by Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

CD 2 Part two

[1]	<i>Aria (Alto, Chorus II)</i> - Ach, nun ist mein Jesus hin	3:55
[2]	<i>Evangelist</i> - Die aber Jesum gegriffen hatten	0:33
[3]	<i>Evangelist</i> - Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen	0:57
[4]	<i>Evangelist</i> - Und der Hohepriester antwortete	2:00
[5]	<i>Chorale</i> - Wer hat dich so geschlagen	0:59
[6]	<i>Evangelist</i> - Petrus aber sass draussen im Palast	2:17
[7]	<i>Aria (Soprano)</i> - Erbarme dich, mein Gott	5:26
[8]	<i>Evangelist</i> - Des Morgens aber hielten alle Hohepriester	1:42
[9]	<i>Aria (Bass, Orchestra I)</i> - Gebt mir meinen Jesum wieder!	2:41
[10]	<i>Evangelist</i> - Sie hielten aber einen Rat	0:49
[11]	<i>Evangelist</i> - Auf das Fest aber hatte der Landpfleger	1:26
[12]	<i>Evangelist</i> - Der Landpfleger sagte	0:13
[13]	<i>Recitative (Soprano)</i> - Er hat uns allen wohlgetan	1:08
[14]	<i>Aria (Soprano)</i> - Aus Liebe will mein Heiland sterben	4:22
[15]	<i>Evangelist</i> - Sie schrieen aber noch mehr und sprachen	1:58
[16]	<i>Recitative (Alto)</i> - Erbarm es Gott	1:03

verlassen?“ Etliche aber, die da stunden, da sie das
höreten, sprachen sie:

46b. Chorus I

Der ruft den Elias.

46c. Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen
Schwamm, und füllete ihn mit Essig und steckte
ihn auf ein Rohr, und tränkete ihn. Die andern aber
sprachen:

46d. Chorus II

Halt, halt, lass sehen, ob Elias komme,
und ihm helfe!

46e. Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

[23] 47. Chorale

Wenn ich einmal soll scheiden,
so scheid nicht von mir,
wenn ich den Tod soll leiden,
so tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
wird um das Herze sein,

so reiss mich aus den Ängsten,
Kraft deiner Angst und Pein!

[24] 48a. Evangelist

(all strings Orchestra I and II)

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in
zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die
Gräber täten sich auf, und standen auf viel Leiber der
Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern
nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige
Stadt, und erschienen vielen. Aber der Hauptmann
und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie
sahen das Erdbeben und was da geschah, erschranken
sie sehr und sprachen:

48b. Chorus I and II

Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen.

48c. Evangelist

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia,
der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der
ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da
befahl Pilatus, man sollte ihn ihm geben.



[20] 44a. Evangelist

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum.

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

44b. Chorus I and II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

44c. Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

44d. Chorus I and II

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, löstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

44e Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

[21] 45. Recitative

(Soprano)

Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!

Der Herr der Herrlichkeit

muss schimpflich hier verderben,

der Segen und das Heil der Welt

wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.

Der Schöpfer Himmels und der Erden

soll Erd und Luft entzogen werden.

Die Unschuld muss hier schuldig sterben,

das gehet meiner Seele nah;

ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!

[22] 46a. Evangelist

Und von der sechsten Stunde an ward eine

Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten

Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut

und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich

[17] *Evangelist* - Da nahmen die Kriegsknechte

1:08

[18] *Chorale* - O Haupt voll Blut und Wunden

1:14

[19] *Evangelist* - Und da sie ihn verspottet hatten

0:47

[20] *Evangelist* - Da sie ihn aber gekreuziget hatten

2:11

[21] *Recitative (Soprano)* - Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha

1:15

[22] *Evangelist* - Und von der sechsten Stunde an

2:09

[23] *Chorale* - Wenn ich einmal soll scheiden

1:24

[24] *Evangelist* - Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss

1:55

[25] *Recitative (Bass)* - Am Abend, da es kühle war

1:40

[26] *Aria (Bass)* - Mache dich, mein Herze, rein

2:39

[27] *Evangelist* - Und Joseph nam den Leib

2:08

[28] *Recitative (Bass, Alto, Tenor, Soprano, Chorus II)*

- Nun ist der Herr zur Ruh gebracht

1:49

[29] *Chorus I en II* - Wir setzen uns mit Tränen nieder

4:51

total time 56:48



39e. Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuzigt würde.

[16] 40. Recitative

(Alto)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geisselung, o Schläg', o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweichet euch der Seelen Schmerz,
der Anblick solches Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,
das muss der Martersäule gleich
und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

[17] 41a. Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpfleger Jesum zu sich in das Richthaus, und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

41b. Chorus I and II

Gegrüsst seist du, Judenkönig!

41c. Evangelist

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt.

[18] 42. Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
voll Schmerz und voller Hohn,
o Haupt, zu Spott gebunden
mit einer Dornenkron.

O Haupt, sonst schön gekrönt
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber so verhöhnet,
Gegrüsst seist du mir!

[19] 43. Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihn den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.



Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt
wird, er sei Jesus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

35b. Chorus I and II

Lass ihn kreuzigen!

[12] 36. Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Uebels getan?

[13] 37. Recitative

(Soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
den Blinden gab er das Gesicht,
die Lahmen macht' er gehend,
er sagt' uns seines Vaters Wort,
er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

[14] 38. Aria

(Soprano)

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
von einer Sünde weiss er nichts,
dass das ewige Verderben
und die Strafe des Gerichts
nicht auf meiner Seele bliebe.

[15] 39a. Evangelist

Sie schrieten aber noch mehr und sprachen:

39b. Chorus I and II

Lass ihn kreuzigen!

39c. Evangelist

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern
dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,
sehet ihr zu!

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk, und sprach:

39d. Chorus I and II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

The Netherlands Symphony Orchestra

Jan Willem de Vriend

Jörg Dürmüller tenor (Evangelist, tenor aria)

Marcos Fink bass (Jesus)

Judith van Wanroij soprano

Helena Rasker alto

Maarten Koningsberger bass

Elske te Lindert Ancilla 1

Chantal Nijsingh Ancilla 2

Minou Tuijp Testis 1

Arjen van Gijssel Testis 2

Consensus Vocalis Choir

Klaas Stok Choir conductor



On 11 March 1829 the 20-year-old Felix Mendelssohn conducted a performance of the *St. Matthew Passion* in the concert hall of the *Singakademie* in Berlin, almost 100 years after the work had last been played. Some 900 people were in attendance, and the performance was so successful that it was repeated twice, on 21 March and on Good Friday, 17 April 1829.

Mendelssohn was given the score of the *St Matthew Passion* for his 15th birthday, 3 February 1824, or else as a Christmas present in 1823. He knew of the score as one of Zelter's pupils and as a member of the *Singakademie*, which had a few chorus parts from the *St Matthew* in its repertoire. Zelter, the conductor of the *Singakademie*, found the work too difficult to be performed in public. Mendelssohn, however, had a different opinion. In 1828 he set to work on the score, making changes in line with the day and age and the instruments then commonly used. Mendelssohn meant many of his changes to provide a better understanding of what, in his opinion, formed the heart of the passion story.

After its successes in Berlin, the *St Matthew Passion* was performed in a number of German cities. In 1841 Mendelssohn gave a performance in Leipzig, where he was then Kapellmeister, in the Thomaskirche, the church where the work had first been performed. For its performance in 1841, Mendelssohn again made alterations to the score, but fewer than in 1828/1829.

32c. Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel,
hub sich davon, ging hin und erhängete
sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die
Silberlinge und sprachen:

High Priests

(Basses, Chorus I and II)

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen,
denn es ist Blutgeld.

[9] 33. Aria

(Bass, Orchestra I)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder!

[10] 34. Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen
Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Jesus
aber stand vor dem Landpfleger,
und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und
Ältesten, antwortete er nichts.

[11] 35a. Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit,
dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie
wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas.
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten
das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und
Jesum umbrächten.

Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu
ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesem zweeen, den ich euch
soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus I and II

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus



Maid

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu
die da standen, und sprachen zu Petro:

30b. Chorus II

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine
Sprache verrät dich.

30c. Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und
zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm
sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich
dreimal verleugnen". Und ging hinaus und weinete
bitterlich.

[7] 31. Aria

(Soprano)

Erbarme dich, mein Gott,
um meiner Zähnen willen!
Schau hier, Herz und Auge
weint vor dir bitterlich.

[8] 32a. Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die
Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie
ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin, und
überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.
Da das sahe Judas, der ihn beraten hatte, dass er
verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte
her wieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern
und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten
habe.

Evangelist

Sie sprachen:

32b. Chorus I and II

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

The alterations in the 1829 version

In 1828/1829 Mendelssohn was faced with a number of problems that made it quite difficult to perform the *St Matthew Passion*. For example, several instruments were no longer in general use: the *oboe da caccia*, the *oboe d'amore*, the *gamba* and the *lute*. Furthermore, Mendelssohn was of the opinion that Bach's *St Matthew Passion* strayed too far from the essence of the passion story. For these reasons, he removed 10 arias, 4 recitatives and 5 chorales and made around 35 alterations to the part of the Evangelist. He also sometimes replaced the old-fashioned oboes by clarinets and in some cases, by basset horns.

The performances in 1829 were given in a hall without an organ. Mendelssohn accompanied the recitatives of the Evangelist and the smaller parts himself on a forte piano or harpsichord. The chords he used are sometimes different to Bach's because Mendelssohn's score did not include a figured bass part.

Mendelssohn made many adjustments to the Evangelist's part, cutting out some portions and sometimes changing notes. He hoped that such changes would make Bach's melody lines, which were extremely unusual in the nineteenth century, more acceptable, and he drew the attention of listeners to certain text passages even more than Bach had.

After so many arias had been deleted, the only thing left for the soprano was the duet with the alto just before the chorus "Sind Blitze, sind Donner" and the recitative "Er hat uns allen wohlgetan". But his soloist ensemble, some of whom were members of the Berlin opera, included three sopranos. And we may assume that each of them wanted to sing an aria. So Mendelssohn decided to allot two alto arias and a recitative to a soprano. Only in *Erbarme dich* did he alter Bach's notation here and there.



Bach's musical depiction is particularly strong in the recitative "Und Siehe da". Where Bach's instrumentation for this is only the continuo, Mendelssohn uses the entire string section. This instrumental intensity forms a strong contrast with the preceding chorale "Wenn ich einmal soll scheiden", which is performed a capella.

Mendelssohn fairly often gives markings for tempo, dynamics and articulation. He mainly uses tempo markings for the chorus parts, most of them for a fairly fast pace.

The chorale in the opening chorus, "O Lamm Gottes unschuldig", is sung by the four soloists (soprano, alto, tenor and bass) rather than by a boys' choir. In the conclusion of the first half, the chorus "O Mensch, bewein dein Sünde gross", the chorale melody is sung only by the soprano section.

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerris der Hohepriester seine Kleider und sprach:

High Priest

Er hat Gott gelästert; wass dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

28b. Chorus I and II

Er ist des Todes schuldig!

28c. Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen:

28d. Chorus I and II

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

[5] 29. Chorale

Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und dich mit Klagen, so übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder.

Von Missetaten weisst du nichts.

[6] 30a. Evangelist

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Maid

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiss nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:



CD 2 Part two

[1] 25. Aria

(Alto, Chorus II)

Alto (Zion)

Ach, nun ist mein Jesus hin!

Chorus (Chor de Gläubigen)

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du Schönste unter den Frauen?

Alto

Ist es möglich, kann ich schauen?

Chorus

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Alto

Ach! mein Lamm in Tigerklauen!

Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chorus

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Alto

Ach! was soll ich der Seele sagen,
wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

[2] 26. Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten

und Ältesten sich versammelt hatten. Die
Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat
suchten falsches Zeugnis wieder Jesum, auf dass sie ihn
röteten, und funden keins.

[3] 27. Evangelist

Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen

und sprachen:

Witnesses (Chorus I)

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

High Priest

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich
zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

[4] 28a. Evangelist

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

High Priest

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du
uns sagest, ob du seiest Jesus,
der Sohn Gottes?

Evangelist

The alterations in the 1841 version

In 1841 Mendelssohn made a small number of changes, some of them reversing his earlier decisions; he put back four arias and one chorale and allocated all arias to orchestra 1. This meant that orchestra 1 had to accompany all the arias and accompagnati; only the accompaniment to 'Erbarm es', Gott is for orchestra 2.

The recitatives of the Evangelist and the smaller parts are accompanied by two cellos playing double stops, and double bass.

He also expanded the orchestra with an organ, which he used in a number of larger chorus parts, in all chorales and in some arias.

It is this version from 1841 that you will hear in this recording.



A few specific alterations:

CD 1

- Opening chorus: chorale melody sung by four soloists; with clarinets and organ
- Accompanato *Du lieber Heiland* and the aria *Buß und Reu*: for soprano; da capo only for the orchestra introduction
- Aria *Blute nur* for orchestra 1; again included in 1841; da capo from the soprano's entry
- Chorus *Wo, wo*: with clarinets
- Recitative *O Schmerz!*: with clarinets
- Duet *So ist mein Jesus nun gefangen*: orchestral accompaniment is legato; most appoggiaturas have been removed
- Chorus *Sind Blitze, sind Donner*: second part with organ
- Chorus (chorale) *O Mensch, bewein dein Sünde gross*: with clarinets

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit
Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen,
bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.
Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die
Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

[24] 24. Chorale

(Chorus I and II)

O Mensch, bewein dein Sünde gross,
darum Jesus sein's Vaters Schoss
äussert und kam auf Erden;
von einer Jungfrau rein und zart
für uns er hie geboren ward,
er wollt der Mittler werden.
Den Toten der das Leben gab,
und legt dabei all Krankheit ab,
bis sich die Zeit herdrange,
dass er für uns geopfert würd,
trüg unsrer Sünden schwere Bürd
wohl an dem Kreuze lange.



Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der
Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar mit
Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern
und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen
ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen
werde, der ist's, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu
und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn.

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum,
und griffen ihn.

[22] 22a. Aria

(Soprano, Alto, Chorus II)

Soprano and Alto

So ist mein Jesum nun gefangen.

Chorus

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Soprano and Alto

Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen,
weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

22b. Chorus I and II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle mit
plötzlicher Wut den falschen Verräter,
das mörderische Blut!

[23] 23. Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete
die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht,
und hieb ihm ein Ohr ab.

Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das
Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater
bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion
Engel?

Wie würde aber die Schrift erfüllt?

Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

CD 2

- Recitative *Da hub er an*: closing cadenza in a major key
- Aria *Erbarme dich*: for soprano; alterations to the solo violin as well
- Chorale *Wer hat dich so geschlagen*: reinserted in 1841
- Duet of the High Priests, *Es taugt nicht*: sung by the bass section of Chorus I and II
- Aria *Gebt mir meinen Jesum wieder*: reinserted in 1841; with orchestra 1
- Recitatives *Sie hielten aber einen Rat* and *Auf das Fest*: some deletions, including Pilatus's wife
- Recitative *Er hat uns allen wohlgetan* and aria *Aus Liebe*: with clarinets; aria reinserted in 1841
- Chorale *O Haupt voll Blut und Wunden*: first verse only
- Recitatives *Und da sie ihn verspottet hatten* and *Da sie ihn aber gekreuziget hatten*: changes to the melody; shortened



- Recitative *Ach Golgatha*: for soprano, with basset horns
- Chorale *Wenn ich einmal soll scheiden*: a capella
- Recitative *Und siehe da*: string sections (tutti)
- Aria *Mache dich, mein Herze, rein*: reinserted in 1841, but much shortened, and with clarinets
- Final chorus *Wir setzen uns mit Tränen nieder*: with organ; da capo without orchestra introduction

Toon Ottink

Translation: Carol Stennes/Muse Translations

A book (written in Dutch) on Mendelssohn's adaptation of the *St Matthew Passion* was published in 2014 and is available from the Stichting Twentse Matthäus Passion: www.twentsematthauspassion.nl

Chorus

So schlafen unsre Sünden ein.

Tenor

Meinen Tod büsset seiner Seelen Not;
sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chorus

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
recht bitter und doch süsse sein.

[18] 18. Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht
und betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir;
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

[19] 19. Evangelist

Und er kam zu seinem Jüngern und fand sie schlafend
und sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

[20] 20. Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
sein Will, der ist der beste,
zu helfen dem ist er bereit,
der an ihn glaubet feste.
Er hilft aus Not,
der fromme Gott,
und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut,
fest auf ihn baut,
den wird er nicht verlassen.

[21] 21. Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre
Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging
abermal hin und betete zum dritten Mal und redete
dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und
sprach zu ihnen:

Jesus

Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die
Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder
Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns
gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.





krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich
nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

[15] 15. Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis dass ich dort hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne
Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da
sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hier
und wachet mit mir.

[16] 16. Recitative with Chorale

(Tenor, Chorus II)

Tenor

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz;
wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Chorale

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Tenor

Der Richter führt ihn vor Gericht,
da is kein Trost, kein Helfer nicht.

Chorale

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen.

Tenor

Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll für fremden Raub bezahlen.

Chorale

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
Was du erduldet.

Tenor

Ach, könnte meine Liebe dir,
mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
vermindern oder helfen tragen,
wie gerne blieb ich hier!

[17] 17. Aria

(Tenor, Chorus II)

Tenor

Ich wil bei meinem Jesu wachen.

Jan Willem de Vriend

Jan Willem de Vriend was appointed chief conductor and artistic director of The Netherlands Symphony Orchestra in 2006. Since then, The Netherlands Symphony Orchestra has become a notable phenomenon on the Netherlands' musical scene. It has presented semi-scenic performances of works by Mozart, Beethoven, Strauss and Mendelssohn. There were premieres of works by Offenbach, Say and Mahler. And by substituting period instruments in the brass section, it has developed its own distinctive sound in the 18th and 19th century repertoire. It has recorded Beethoven's complete symphonies conducted by de Vriend.

Opera conducting has come to play a significant role in de Vriend's career. He has led the Combattimento Consort Amsterdam (being artistic director from 1982 – 2013) in unknown operas by Gassmann, Rameau, Heinrich and Haydn, among others, as well as familiar operas by such composers as Monteverdi, Handel, Rossini and Mozart. For the opera houses of Lucerne, Strasbourg, Barcelona, Moscow and Enschede, he has conducted operas by Handel, Mozart, Verdi, Strauss and others. De Vriend is music director of Opera St. Moritz.

De Vriend has conducted many distinguished Dutch orchestras, including the Royal Concertgebouw Orchestra, the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra and The Hague Philharmonic Orchestra. He is also a welcome guest internationally and has conducted orchestras in China, Germany, Austria, Italy and France.



The Netherlands Symphony Orchestra

The Netherlands Symphony Orchestra is based in Enschede, in the province of Overijssel. Performing at an international level, as evidenced by its highly acclaimed CDs and invitations for international tours, the orchestra is firmly rooted in society.

Jan Willem de Vriend has been its artistic director and chief conductor since 2006. Under De Vriend's leadership, the orchestra has expanded its repertoire to cover music from four centuries. Its use of period instruments in the Classical repertoire gives the orchestra a distinctive and highly individual character.

The Netherlands Symphony Orchestra performs amongst others in Amsterdam, Rotterdam, Utrecht, Enschede, Zwolle and Deventer. In addition, it often works with the Dutch National Touring Opera Company. In its home town Enschede, the orchestra builds on a symphonic tradition of more than 80 years, and it is known as one of the most modern and entrepreneurial orchestras in the Netherlands. Its international partners include the BBC Philharmonic and the Liszt School of Music Weimar.

The Netherlands Symphony Orchestra created a number of ensembles, such as a chamber orchestra, The Baroque Academy of The Netherlands Symphony Orchestra (BANSO) and various chamber music ensembles. The orchestra's commitment to expanding its social relevance is also reflected in the large number of projects in which education is a key element.

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern, und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus, das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

[12] 12. Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

[13] 13. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
mit Milch und süßer Kost.
Dein Geist hat mich gegabet
mit mancher Himmelslust.

[14] 14. Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn



das an deiner Brust gesogen,
droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

[9] 9a. Evangelist

Aber am ersten Tag der süßen Brot traten die Jünger
zu Jesu, und sprachen zu ihm:

9b. Chorus I

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu
essen?

9c. Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:
Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit is hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte
er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie assen,
sprach er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird
mich verraten.

9d. Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt, und huben an ein
jeglicher unter ihnen, und sprachen zu ihm:

9e. Chorus I

Herr, bin ich's?

[10] 10. Chorale

Ich bin's, ich sollte büßen,
an Händen und an Füßen
gebunden in der Höll'.
Die Geisseln und die Banden
und was du ausgestanden,
das hat verdientet meine Seel'.

[11] 11. Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der
wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar
dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe
dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn
verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbigen
Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

The Netherlands Symphony Orchestra has made successful tours of the United States, Spain, China and England, and it has performed in such famous venues as Carnegie Hall in New York and Birmingham Symphony Hall. Its CDs of the complete Beethoven symphonies (for Challenge Classics) and music by Dutch composers such as Julius Röntgen and Jan van Gilse (for the CPO label) were very well received by the international music press.

The orchestra has worked with distinguished conductors, such as its former chief conductor Jaap van Zweden, Vasily Petrenko, Edo de Waart, Hans Vonk, Gerd Albrecht, Marc Soustrot, Eri Klas, Ed Spanjaard, Claus Peter Flor and Tan Dun.

It also has accompanied many celebrated soloists, including Gidon Kremer, Ronald Brautigam, Natalia Gutman, Charlotte Margiono, Antje Weithaas, Marie- Luise Neunecker, Hélène Grimaud, Robert Holl, Fazil Say, Jean-Yves Thibaudet and Thomas Zehetmair. The Netherlands Symphony Orchestra is financially supported by the Dutch Ministry of Education, Culture and Science, the Province of Overijssel and the Municipality of Enschede, as well as annual contributions from sponsors.

www.hetsymfonieorkest.nl



Consensus Vocalis

Consensus Vocalis was founded as a choir in the mid-1980s, with the aim of performing the large-scale works of Johann Sebastian Bach. These performances were given in conjunction with the likes of the Combattimento Consort Amsterdam, Concerto d' Amsterdam, Musica Amphion, Holland Baroque Society and The Netherlands Symphony Orchestra.

The choir has also collaborated with The Netherlands Symphony Orchestra in a number of performances and CD recordings, with conductors including Jaap van Zweden, Jan Willem de Vriend, David Porcelijn and Klaas Stok. Consensus Vocalis was involved in the joint ballet production *Air Ways* in late 2012, with the ballet company Club Guy and Roni and The Netherlands Symphony Orchestra.

The choir took part in the Nederlandse Reisopera production of Henry Purcell's opera *The Fairy Queen* in 2014. This collaboration with NRO will continue in the 2014/15 season in the operas *Orpheus and Euridice* by Gluck and *Billy Budd* by Benjamin Britten.

In November 2014, Consensus Vocalis worked with the Metropole Orchestra, conducted by Jules Buckley, for the first time. The choir was also involved in the prestigious New Year's Day concert given by the Netherlands Wind Ensemble in the Concertgebouw, Amsterdam, on 1 January 2015.

Klaas Stok is the choir's artistic director, while the commercial manager is Francis Faas.

www.consensusvocalis.nl

sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4d. Chorus I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4e. Evangelist

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

Da sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

[5] 5. Recitative

(Soprano)

Du lieber Heiland, du,
wenn deine Jünger töricht streiten,
dass dieses fromme Weib
mit Salben deinen Leib
zum Grabe will bereiten,

so lasse mir inzwischen zu,
von meiner Augen Tränen flüssen
ein Wasser auf dein Haupt zu giessen.

[6] 6. Aria

(Soprano)

Buss und Reu
knirscht das Sündenherz entzwei,
dass die Tropfen meiner Zähren
angenehme Spezerei,
treuer Jesu, dir gebären.

[7] 7. Evangelist

Da ging hin der Zwölfer einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern, und sprach:

Judas

Was wolt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit dass er ihn verriete.

[8] 8. Aria

(Soprano, Orchestra I)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,





MATTHÄUS PASSION

CD 1 Part One

[1] 1. Chorus I and II

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - Wen? - den Bräutigam,
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm,
Sehet - Was? - seht die Geduld,
Seht - Wohin? - auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Chorale

(4 soloists)

O Lamm Gottes unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit erfund'n geduldig,
wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu!

[2] 2. Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweeen Tagen Ostern wird, und
des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass
er gekreuziget werde.

[3] 3. Chorale

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
dass man ein solch hart Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld? In was für Missetaten
bist du geraten?

[4] 4a. Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem
Palast des Hohenpriesters, der da hiess
Kaiphas; und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen
griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4b. Chorus I and II

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde
im Volk.

4c. Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die
hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf





Fast 100 Jahre nach der letzten Aufführung von Bachs *Matthäus-Passion* dirigierte der zwanzigjährige Mendelssohn am 11. März 1829 das Werk im Saal der Sing-Akademie zu Berlin. 900 Menschen hörten diese Aufführung und waren so begeistert, dass zwei weitere Aufführungen am 21. März und am 17. April 1829 (Karfreitag) folgten.

Eine Abschrift von Bachs Partitur der *Matthäus-Passion* erhielt Mendelssohn entweder zu seinem 15. Geburtstag am 3. Februar 1824 oder als Weihnachtsgeschenk im Jahr 1823. Auch als Schüler von Carl Friedrich Zelter und als Mitglied der Sing-Akademie, zu deren Repertoire einige Chöre aus der *Matthäus-Passion* gehörten, war Mendelssohn das Werk bekannt gewesen. Zelter, Direktor der Sing-Akademie, war davon überzeugt, dass die Passion zu schwierig war, um öffentlich aufgeführt werden zu können. Mendelssohn war anderer Meinung. 1828 begann er seine Arbeit an der Partitur und machte Änderungen, die vom damaligen Zeitgeschmack und den zur Verfügung stehenden Instrumenten beeinflusst waren. Außerdem wollte er die Aufmerksamkeit auf den Kern der Passionsgeschichte lenken und nahm in diesem Zusammenhang eine ganze Reihe von Änderungen vor.

Nach dem Erfolg der Aufführungen in Berlin wurde die *Matthäus-Passion* in mehreren deutschen Städten zu Gehör gebracht. Als Mendelssohn 1841 in Leipzig als Kapellmeister tätig war, führte er das Werk in der Thomaskirche auf, wo auch die Uraufführung stattgefunden hatte. Anlässlich dieser Aufführung bearbeitete Mendelssohn die Partitur noch einmal, diesmal jedoch mit weniger Änderungen als 1828/1829.





Die Änderungen in der Version von 1829

1828/1829 wurde Mendelssohn mit mehreren Problemen konfrontiert, die eine Aufführung der *Matthäus-Passion* schwierig machten. So waren einige Instrumente inzwischen in Vergessenheit geraten, darunter die *Oboe da caccia*, die *Oboe d'amore*, die *Gambe* und die *Laute*. Außerdem war Mendelssohn der Meinung, dass Bach in seiner *Matthäus-Passion* zu sehr vom Kern der Passionsgeschichte abwich. Aus diesem Grund strich er 10 Arien, 4 Rezitative und 6 Choräle und machte 35 Veränderungen in der Partie des Evangelisten. Außerdem ersetzte er manchmal die „alten“ Oboen mit Klarinetten und einmal auch mit Bassetthörnern.

Die Aufführungen im Jahr 1829 fanden in einem Saal ohne Orgel statt. Mendelssohn begleitete die Rezitative des Evangelisten und die sogenannten kleineren Partien auf einem Hammerklavier oder Cembalo. Die von ihm verwendeten Akkorde wichen hin und wieder von denen Bachs ab, denn Mendelssohn hatte in seiner Bearbeitung keine bezifferte Basslinie.

Vor allem die Partie des Evangelisten hat Mendelssohn deutlich verändert, indem er entweder die Komposition gekürzt oder umgeschrieben hat. Er hoffte, auf diese Weise die für die Ohren seiner Zeitgenossen sehr ungewöhnliche Melodik Bachs akzeptabler zu machen. Außerdem benutzte er die Gelegenheit, mehr noch als Bach, die Aufmerksamkeit des Zuhörers auf bestimmte Textpassagen zu lenken.





Nachdem Mendelssohn so viele Arien gestrichen hatte, gab es für den Sopran nur noch das Rezitativ "Er hat uns allen wohlgetan" und das Duett mit dem Alt zu singen, bevor der Chor "Sind Blitze, sind Donner" anstimmt. Dem ihm zur Verfügung stehendem Ensemble von Solisten, von denen einige auch an der Berliner Oper arbeiteten, gehörten drei Soprane an, und wir können wohl davon ausgehen, dass all drei gern eine Arie singen wollten. Das führte dazu, dass Mendelssohn zwei der für die Altstimme komponierten Arien sowie ein Rezitativ den Sopranen zuteilte. Lediglich in "Erbarme dich" musste er dabei hier und dort die von Bach komponierten Noten anpassen.

Die Vertonung des Textes ist in Bachs Rezitativ *Und siehe da* besonders gelungen. Bach instrumentierte hier nur für den Generalbass, während Mendelssohn für ein ganzes Streichorchester komponierte. Diese instrumentale Gewalt kontrastiert scharf mit dem vorangehenden Choral "Wenn ich einmal soll scheiden", der a cappella ausgeführt wird.

Mendelssohn gibt relativ häufig Anweisungen zum Tempo, der Lautstärke und der Artikulation. Tempoanweisungen finden sich vor allem bei den Chorpartien, und meistens geht es dabei um recht schnelle Tempi.

Der Choral im Eröffnungsschor, "O Lamm Gottes" unschuldig, wird von den vier Solisten (Sopran, Alt, Tenor und Bass) gesungen, nicht von einem Knabenchor. Im Schlussteil des ersten Satzes von "O Mensch, bewein dein Sünde groß" wird die Choralmelodie nur von den Sopranstimmen des Chores gesungen.

Am 1. Januar 2015 trat der Chor während des berühmten Neujahrskonzert des Nederlands Blazers Ensemble im Concertgebouw von Amsterdam auf.

Künstlerischer Leiter des Chors ist Klaas Stock, Manager ist Francis Faas.

www.consensusvocalis.nl



Consensus Vocalis

Der Chor Consensus Vocalis wurde Mitte der achtziger Jahre mit dem Ziel gegründet, die großen Werke Bachs aufzuführen. Diese Aufführungen wurden in Zusammenarbeit mit unter anderem dem Combattimento Consort Amsterdam, dem Concerto d'Amsterdam, der Musica Amphion, der Holland Baroque Society und The Netherlands Symphony Orchestra verwirklicht.

Der Chor und The Netherlands Symphony Orchestra sind oft zusammen aufgetreten und haben außerdem mehrere CD-Einspielungen unter der Leitung von Dirigenten wie Jaap van Zweden, Jan Willem de Vriend, David Porcelijn und Klaas Stok gemacht. Im Herbst des Jahres 2012 hat Consensus Vocalis mit dem Tanzensemble Club Guy and Roni und The Netherlands Symphony Orchestra an der Vorstellung des Werkes *Air Ways* mitgewirkt.

2014 nahm der Chor zusammen mit dem Combattimento an der Aufführung der Oper *The Fairy Queen* von Purcell teil, eine Produktion der Nederlandse Reisopera. Diese Zusammenarbeit mit der Nederlandse Reisopera wurde in der Spielzeit 2014/2015 mit den Opern *Orphée & Eurydice* von Gluck und *Billy Budd* von Benjamin Britten fortgesetzt.

Im November 2014 arbeitete Consensus Vocalis zum ersten Mal mit dem Metropole Orkest unter der Leitung von Jules Buckley zusammen.

Die Änderungen in der Version von 1841

1841 macht Mendelssohn weniger Änderungen, und einige der früheren Kürzungen macht er rückgängig. Von den 1829 gestrichenen Teilen fügt er vier Arien und einen Choral wieder hinzu. Alle Arien werden vom Orchester 1 begleitet. Orchester 1 spielt demnach alle Arien und Accompagnati; lediglich das Accompagnato-Rezitativ "Erbarm es Gott!" bleibt Orchester 2 erhalten.

Die Rezitative des Evangelisten und die kleinen Partien werden von einem Kontrabass und von zwei Cellos begleitet, die mit Doppelgriffen gespielt werden.

Außerdem fügte er dem Orchester eine Orgel hinzu, die er bei mehreren großen Chorpartien, allen Chorälen und einigen Arien einsetzt.

Diese Version aus dem Jahr 1841 ist auf vorliegender Aufnahme zu hören.



Einige spezifische Änderungen:

CD 1

- Eröffnungsschor: die Chormelodie wird von vier Solisten gesungen; mit Klarinetten und Orgel
- Accompagnato-Rezitativ *Du lieber Heiland du* und Arie *Buß und Reu*: für Sopran; nur in der Orchestereinführung da capo
- Arie *Blute nur* in Orchester 1: 1841 wieder hinzugefügt, da capo sobald der Sopran einsetzt
- Chor *Wo, wo*: mit Klarinetten
- Rezitativ *O Schmerz*: mit Klarinetten
- Duett *So ist mein Jesus nun gefangen*: Orchesterbegleitung legato, die meisten Vorhaltstöne gestrichen
- Chor *Sind Blitze, sind Donner*: zweiter Teil mit Orgel
- Chor (Choral) *O Mensch, beweine deine Sünde groß*: mit Klarinetten

sich um gesellschaftliche Relevanz und beteiligt sich deshalb an einer ganzen Reihe von Projekten, vorzugsweise mit einer edukativen Komponente.

Erfolgreiche Tourneen haben The Netherlands Symphony Orchestra in die Vereinigten Staaten, nach Spanien, China und England geführt, und es ist in so berühmten Sälen wie der Carnegie Hall in New York und der Birmingham Symphony Hall in England aufgetreten. Zu den veröffentlichten CDs gehören die Einspielung sämtlicher Symphonien Beethovens (für Challenge Classics) und Aufnahmen von Werken niederländischer Komponisten wie Julius Röntgen und Jan van Gilse (für das CPO Label), die von der internationalen Musikpresse durchweg positiv aufgenommen wurden.

Das Orchester hat mit bedeutenden Dirigenten zusammengearbeitet, darunter der frühere Chefdirigent Jaap van Zweden, sowie Vasily Petrenko, Edo de Waart, Hans Vonk, Gerd Albrecht, Marc Soustrot, Eri Klas, Ed Spanjaard, Claus Peter Flor und Tan Dun.

Zu den Solisten, mit denen das Orchester aufgetreten ist, gehören Gidon Kremer, Ronald Brautigam, Natalia Gutman, Charlotte Margiono, Antje Weithaas, Marie-Luise Neunecker, Hélène Grimaud, Robert Holl, Fazil Say, Jean-Yves Thibaudet und Thomas Zehetmair.

Finanzielle Unterstützung erhält The Netherlands Symphony Orchestra vom niederländischen Kultusministerium, der Provinz Overijssel und der Stadt Enschede, sowie von mehreren Sponsoren.

www.hetsymfonieorkest.nl



The Netherlands Symphony Orchestra

Das international unter seinem englischen Namen bekannte Orchester (in den Niederlanden heißt es HET Symfonieorkest – orkest van het oosten) ist in Enschede in der Provinz Overijssel zu Hause. The Netherlands Symphony Orchestra hat zahlreiche sehr erfolgreiche Musikaufnahmen gemacht und wurde in die bekanntesten Konzertsäle der Welt eingeladen, ist jedoch nach wie vor eng mit seiner Heimatregion verbunden.

Seit 2006 ist Jan Willem de Vriend der künstlerische Leiter und Chefdirigent des Ensembles. Das Repertoire des Orchesters wurde unter seiner Leitung ausgebreitet und umfasst nun Musik aus vier Jahrhunderten. Der Einsatz von authentischen Instrumenten bei Aufführungen klassischer Musik gibt dem Orchester einen unverwechselbaren und ausgesprochen individuellen Charakter.

The Netherlands Symphony Orchestra tritt in seinem Heimatland unter anderem in Amsterdam, Rotterdam, Utrecht, Enschede, Zwolle und Deventer auf. Außerdem tritt das Orchester regelmäßig mit der „Niederländischen Reise-Oper“ (Nederlandse Reisopera) auf. In Enschede kann das Ensemble auf eine mehr als 80 Jahre lange Tradition zurückblicken; gleichzeitig ist es in den Niederlanden als eines der modernsten und dynamischsten Orchester bekannt. Zu den internationalen Partnern gehören die BBC Philharmonic und die Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar.

Zu den vom The Netherlands Symphony Orchestra ins Leben gerufenen Ensembles gehören ein Kammerorchester, die Baroque Academy of The Netherlands Symphony Orchestra (BANSO), und verschiedene Kammermusikensembles. Das Orchester bemüht

CD 2

- Rezitativ *Da hub er an*: Schlusskadenz in Dur
- Arie *Erbarme dich*: für Sopran; außerdem Bearbeitungen der Sologeige
- Choral *Wer hat dich so geschlagen*: 1841 wieder hinzugefügt
- Duett der Hohepriester *Es taugt nicht*: von allen Bässen im Chor gesungen
- Arie *Gebt mir meinen Jesum wieder*: 1841 wieder hinzugefügt, mit Orchester 1
- Rezitative *Sie hielten aber einen Rat* und *Auf das Fest*: einige Kürzungen, darunter die Frau des Pilatus
- Rezitativ *Er hat uns allen wohlgetan* und Arie *Aus Liebe*: mit Klarinetten, die Arie 1841 wieder hinzugefügt.
- Choral *O Haupt von Blut und Wunden*: nur die erste Strophe
- Rezitative *Und da sie ihn verspottet hatten* und *Da sie ihn aber gekreuziget hatten*: Bearbeitungen in der Melodie sowie Kürzungen
- Rezitativ *Ach Golgatha*: für Sopran, mit Bassethörnern
- Choral *Wenn ich einmal soll scheiden*: a capella



- Rezitativ *Und siehe da*: tutti Streicher

- Arie *Mache dich, mein Herze, rein*: 1841 wieder hinzugefügt, stark gekürzt, mit Klarinetten

- Schlusschor *Wir setzen uns mit Tränen nieder*: mit Orgel, da capo ohne Orchestereinleitung

Toon Ottink

Übersetzung: Barbara Gessler/Muse Translations

2014 wurde von der Stiftung „Twentse Matthäus Passion“ ein kleines Buch über die *Matthäus Passion* in der Bearbeitung von Mendelssohn herausgegeben: www.twentsematthauspassion.nl.

Jan Willem de Vriend

Jan Willem de Vriend ist seit 2006 Chefdirigent und künstlerischer Leiter von The Netherlands Symphony Orchestra. Mit ihm als Chefdirigenten erntet The Netherlands Symphony Orchestra in den Niederlanden große Anerkennung sowohl in Fachkreisen als beim Publikum, nicht zuletzt Dank der semi-inszenierten Aufführungen von Werken von Mozart, Beethoven und Strauss und niederländischen Erstaufführungen einiger Kompositionen von Offenbach, Mahler und Fazil Says. De Vriend besetzte die Blechbläser-Gruppe seines Orchesters mit historischen Instrumenten und entwickelte so einen eigenen Klang für das Repertoire des 18. und 19. Jahrhunderts. Unter seiner Leitung spielte das Orchester sämtliche Beethovensinfonien ein.

Operndirigate spielen in De Vriends Karriere eine zentrale Rolle. Mit dem Combattimento Consort Amsterdam, dessen künstlerischer Leiter er von 1982 bis 2013 war, spielte er vergessene Bühnenwerke von Gassmann, Rameau, Heinichen und Haydn ein, sowie Werke von u.a. Monteverdi, Händel, Mozart und Rossini. Ausserdem leitete er an den Opernhäusern von Luzern, Strassburg, Barcelona, Moskau und Enschede Opern von u.a. Händel, Mozart, Strauss (Fledermaus) und Verdi. De Vriend ist künstlerischer Leiter der Opera St. Moritz.

Als Gastdirigent arbeitete De Vriend mit dem niederländischen Radio Filharmonisch Orkest, Residentie Orkest, Koninklijk Concertgebouworkest, und mit Orchestern in China, Deutschland, Österreich, Italien und Frankreich.